

t.5 diosg – take off, undress

gwlith – dew

gwadnau – soles

yn oer ar ddoluriau – cold [soothing] the pains

croth – womb

pellen – ball, sphere

dafnau – drops

t.6 serchog – affectionate

t.7 gwagle – space, void

rhu newynog – starving roar

safnau – jaws

t.8 pared – partition

gobennydd – pillow

carbwl – clumsy

amhersain – unmellifluous,

blewiach – hairs

t.9 llechwraidd – furtive

hafn – gap

styllen – plank

amddiffynfa – santuary

diddanu – entertain

t.11 ôl traul – signs of wear

sawdl – heel

dwyn – take

t.12 ffedog – apron

yn nrâr y seld – in the dresser drawer

gwasgfa – squeeze, hug

lodes – merch

t.13 Sbanish – liquorice (Allsorts)

siarsio – order, command

t.14 cyfeilydd – accompanyist

cynhaliaeth – support

cyfanwaith – complete composition

t.15 llw – oath

ceirios – cherries

t.16 rhychau – furrows

gwaharddedig – forbidden

t.17 elyrch – swans

alarch – swan

t.19 bwlyn – door knob

t.20 gwythiennau – veins

t.21 cawswn i – I would get (cael)

t.22 telynegol – lyrical

arbrofol – experimental

gwefreiddio – thrill

egwyddorol – principled

daliadau – opinions

t.24 yn fraw – frightening

fentrwn i ddim – I would not dare

buaswn i wedi hen droi nôl – I would have long since turned back

t.25 fe’m darbwyllwyd – I was persuaded

arafwch gosgeiddedig – dignified slowness

t.26 pishyn tair – three penny bit

t.28 hwian – murmur, mumble

t.29 Ryan – Ryan Davies, diddanwr enwog

chwedl – as.....said

t.30 mogfa – asthma

t.36 stŵr – row, rumpus

t.39 saib – pause

hala poen meddwl arna i – “do my head in”

t.40 cydwybod – conscience

o hyn mas – from now on

t.44 twt – neat

hidia befo – paid â phoeni

arberth – sacrifice

t.46 pefriog – sparkling

i ddodrefnu bywyd-gwneud – to furnish the make belief life

t.47 diflastod – misery

gwaredwr – saviour

t.50 cyfeilles – female friend

t.57 gwelltyn – staw

a ddeuai – which would come

t.58 ymbilgar – pleading, imploring

t.59 llafn – blade

carn – handle

t.63 codi’r felan – make s.o. depressed, give s.o. the blues

bwrw’i faich – shed its load

y diwrnod hen – the ancient day

t.65 dyrchafiad – promotion

fel y mynnen nhw – as they would wish

cneuen lefn – a smooth nut

cudynnau – curls

rhacs – rags

penglog - skull

gwingo – squirm

t.66 tas gwair – haystack

cymoni – tacluso

gelwais – I called (galw)

t.67 cydsynio – cytuno

anwiredd – untruth

dynwaredwr – mimic

rhoces – merch (Sir Benfro)

rhocyn – bachgen (Sir Benfro)

t.69 swnian – nag

ceryddu – tell off, scold

t.70 fentren i ddim – I would not dare

fe dyfith – it will grow

a chan ddechrau – a + gan (starting)

t.71 gên bigog – pointy chin

po fwyaf y syllwn... the more I stared, the sadder I felt

erfyn – plead

t.71 a chan ddechrau – and beginning

t.72 cydnabyddedig – recognized, acknowledged

t.74 hysbys – evident

corlannu – to herd

defod – ritual

moethau – luxuries

cario clecs – gossip

daps – plimsoles

t.75 wedi talu ar ei ganfed – paid back a hundredfold

arbrawf – experiment

t.76 bobo ddarn o bapur – a piece of paper each

led y pen – wide open

o dan gyfarwyddyd – under instruction

t.77 anallu – inability

t.78 druens bach – poor things

gweld ishe’r da – miss the cattle

seimllyd – greasy

t.79 llafarganu – chant

maddau – forgive

t.80 Yr hyn nad oedd Mr Hughes....what Mr Hughes didn’t know was that even if he had threatened to hang...

t.81 – cael fy nal – get caught

byddaru – deafen

carffed – lap

a pho fwyaf yr awn i ati – the more I set about painting the details of his shell...the more unrealistic it became

t.82 gwefus – lip

t.82 pob copa gwallgof – play on words – pob copa walltog – every man jack (every mad jack)

t.83 eilunaddoliaeth – idolatry

maestref – suburb

a gesglais – that I gathered

neu os do fe – or if I did

t.84 cerddor crwn – all-round musician

t.86 taeru – swear (an oath)

ildio – give up

dyheu – to wish

t.87 tynnu stumiau – pull faces

gwneud rhyw dwrw – yma: say something to the effect of... fel arfer: make a noise, kick up a row)

t.88 llefen y glaw – burst into tears

t.91 cyrn – yma: corns (on feet)

clwydo – mynd i’r gwely

datryd – undress (matryd yw’r gair gel arfer)

argoel – sign

hwnt ac yma – here and there

clytwaith – patchwork

didrugaredd – merciless

t.92 cyntefig – primitive

carad – cuddle

bwtshera – to butcher

penglinio – to kneel

pader – prayer

ardwydus -terrifying

t.92 Duw a gymerth f’enaid – God will take my soul

t.93 craffu – look closely

danedd dodi – false teeth

cosi – tickle

t.95 boregodwrs – early risers

ni’ll dwy – the two of us

perfedd – guts

fita > bwyta

arddeliad – approval

tai mas – outbuildings

carthu – to muck out

brwsh câns – cane brush

bobo fwced – a bucket each

t.96 crino – wither

run peth – yr un peth

t.98 mympwyol – arbitrary

t.99 trymhau – to grow heavy

codi gwres – to have a temperature

adnod – verse (Bible)

bara sop – soaked bread

tynged – fate

t.100 cododd Mr Richards fys – Mr Richards raised the index finger of his right hand

Oherwydd nid edrych Duw... Because God does not see as a man sees, for man sees the outer appearance but the Lord sees the heart

t.101 dirgel – secret

carffed – lap

t.102 crwm – bowed

t.103 y gansen – the cane

a chyda = a + gyda

gwenu wnâi Dad – roedd Dad yn gwenu

**Pennod 4 Gweld**

t.106 cyrddau (cwrdd) – gwasanaethau yn y capel

weret – slap

cau gwneud (gogleddol): methu gwneud (mae ‘cau’ yn dod o nacáu – gwrthod)

mae fi yn, rhy gormod, fi gyda – Cymraeg ansafonol

t.109 unswydd – especially

twel – ti’n gweld

t.112 y byd a’r betws – y byd i gyd

t.115 cynhyrfu – agitate, excite

taeru – swear

pwytho – stitch

tusw – bunch, bouquet

pys pêr -sweet peas

t.120 erwydd – stave

t.121 deilio – to stem

t.122 trymlwythog – loaded down

t.123 anniddigo – feel uneasy, agitated,

dywedws – taciturn

t.124 thâl hi ddim – it does not pay

ebwch – groan

crombil – bowels

t.125 trwco – swap

t.126 ar ei chwrcwd – squatting

**Pennod 5 Enw**

t.129 dwyfol loes – divine anguish

t.130 aeth...yn drech na mi – got the better of me

cyfrol deyrnged Dad – a volume written in Dad’s honour

proflenni – proofs

treip -tripe

a thaw ar swnian y plant – silence the nagging of the children

t.131 dyma penderfynu – penderfynais i

ymson – monolog

siaradai – was speaking

dianaf – unhurt

dadebru – rouse (i.e. spring to life)

gallasai – could have

t.133 mogi – suffocate

plufyn – pluen (feather)

plwm – lead

clwyfedig – injured

t.134 dywedws – taciturn

brychni – freckles, liver spots

edau – threads

t.135 mwytho – stroke, caress

t.135 cymwynasgar – obliging, kind

t.136 dymwared – mimic, imitate

trallod – calamity, misfortune

t.137 Grawn Syppiau Canaan – the grape clusters of Canaan – casgliad o emynau

t.138 deillio o edmygedd – stem from the admiration

t.139 doedd dim dal ar – there was no knowing

anwadalrwydd – fickleness, unreliability

mwll – foggy

teflais – taflais i

t.141 athrylith – genius

gweddnewidiad – trnsformation, metamorphosis

t.142 cynghanedd – harmony

pelydrau – rays

t.143 wnifeintiach – “I don’t know how many”

jingalerins – jewellery

t.144 baswr – bass singer

**Pennod 6 Uffern Lonydd**

t.147 R Williams Parry: when the day comes for me to give account on high, and confess my many errant ways, it is probable that He who loves the mountain pastures will give some calm efernal peace on a distant moor

t.148 taer – fervent, earnest

y cawn hi’n anodd – that I would find it difficult

dirnad – to comprehend

sha thre – adre

t.148 Hafod a Hendre – the old Welsh system of transhumance – summer and winter dwelling

rhywun – one

t.149 Onid... would one not long for the long months of short summers? (onid – a particle which asks a negative question)

trempyn – tramp

ofnwn – I would fear

murddun – a ruin

hindda – good weather

t.150 cyfog – vomit

t.151 deuai – would come

ymdaflu – throw oneself

oddi ar – since

gweddu – suit

t.153 a gâi – who were allowed

pa ris – which step (gris)

papur erwydd – stave

waeth pa mor fân – no matter how early

t.154 sgiw – settle

greddfol – instinctive

t.155 celficyn – piece of furniture

t.156 difetha – spoil

eiriol dros – plead for

cerydd – rebuke

rhethregol – rhetorical

codi gwrychyn – raise hackles

priod waith – natural work

proffwydo – prophesy

t.157 maestrefi – suburbs

t.159 cyn ysgafned â – mor ysgafn â

ysgall – thistle

corsog – boggy

plisgyn – shell

di-syfl – immovable

gwatwar – mockery

gwasgfa – pressure

achubiaeth – delivrance, salvation

cyn esmwythed â – mor esmwyth â

fe’m synnwyd – ces i fy synnu

rhwygedig – split

hisian – hiss, egg on, urge

t.160 diymadferth – helpless

roedd hi’n well mod i ar ôl yn mogi – it was better that I failed to suffocate

oherwydd o fynd – because if I had gone

rhyw ddarlun... an image sufficiently vivid to remind me that this was not a dream of a visit, but a real visit

t.161 mawl – praise

gan na haul nac anthem – neither the sun nor an anthem could warm her

annelwig – vague, shapeless

cyfareddu – to enchant

t.162 gorchestol – excellent, outstanding

‘run poerad – the spitting image

t.164 cyfeiriad gwneud – a made-up address

t.165 croendenau – thin skinned

gresyn – a pity

traethu – discuss, express

t.165 cynsail – foundation

t.166 clyfrwch – cleverness

t.167 oddi ar – since

ar ben eu digon – yn hapus iawn

t.168 lodes benchwiban – silly girl

tôn gron – (endlessly) repeating tune

colli pob ergyd – loses its impact

ceryddu – tell off

t.169 iesgyrn post – heavens above

gweddnewid – transform

t.170 gosodiad – statement

goslef – intonation

llafariaid tafod tew – slurred vowels

paid dannod – don’t begrudge

anwadalrwydd – unreliability

t.172 gweddw dawn heb ei chrefft – (the widow of talent bereft of skills)

t.173 “but when your time too will come, go home to lie with your kin in the churchyard, and let the heathery clearing there give off its scent...and my redemption will be your yearning, and your complete forgetfulness will be my utter oblivion.”

t.174 baich – burden

corlan – fold, pen

treiddgar – penetrating

meddu (a feddai) possess

waeth i ti.. you’d better not

a roddai rym rheswm – that gave the power of reason

mêr fy esgyrn – the marrow of my bones

t.175 – y bêl hirgron – the oval ball (rugby)

na roddai – which did not put

t.176 dihidans – unheeding

craith – scar, mark

t.177 bobo – each

dirnad- comprehend

t.178 daliedd – tallness

t.179 gronynnau – grains

yn gynnwrf gwirion – in stupid commotion

t.180 llecyn – patch

lledorwedd – sprawl, loll

t.181 didrugaredd – merciless

corrod – (corryn) – spiders

t.182 naddion – shavings

egr - rough

diogyn – shirker

pwdwr (pwdr) – lazy

di-liw – colourless

t.184 cilio – retreat

datgymalu – dismantle

ni’ll dwy – the two of us

t.186 proflen – proof

cyfoglyd – sickening

cythruddo – trouble

t.189 cildwrn – tip

t.191 ufuddhau – obey

t.193 erchwyn – bed frame

t.195 yr hwn a wêl – he who sees

t.196 tragwyddoldeb – eternity

t.197 llechwariadd – furtive

nac osgo na gwedd – neither posture nor appearance

t.199 hidia befo – paid becso (gogleddol)

t.201 mentro – to venture

cyhydedd – equator

cydorwedd – lie side by side

carwn innau fod – I too would like to be

atalnodau – punctuation (marks)

seibiannu – to pause, punctuate

t.202 erfyn – implore, beg, crave

gwyll – twilight

eiddigedd – jealousy

yn y felan fawr – in the depths of depression

bytheirio – belch, eject

crebachu – shrink

gwelw – pale

hesb – barren, sterile, dried up

dyrnau tyn – tightly closed fists

tyn fi’n gyfan – take all of me

rhod – orbit

gad fi lefen – llefain

t.203 gwlith – dew

sbecian – peep

t.204 profidd y drain – the thorns proved

difancoll – oblivion

rhwyg – division, split

t.205 treisio – rape

t.207 cydymaith – companion